Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Uważajcie zaś na ― ludzi, będą wydawać bowiem was do sanchedrynów i w ― synagogach ich będą chłostać was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się zaś od ludzi będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i w zgromadzeniach ich będą biczować was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się zaś ludzi,\* gdyż będą was wydawać sądom\*\* \*\*\* i biczować\*\*\*\* w swoich synagogach.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wystrzegajcie się zaś ludzi: wydawać będą bowiem was do sanhedrynów i w synagogach ich będą batożyć was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wystrzegajcie się zaś od ludzi będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i w zgromadzeniach ich będą biczować was |

1. 1) <x>570 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o niższe sądy działające przy synagogach, uprawnione do karania pomniejszych przestępstw. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 23:34</x>; <x>470 24:9</x>; <x>510 5:40</x>; <x>510 22:19</x>; <x>510 26:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nasz stosunek do ludzi powinna cechować ostrożność. Ich religijność i praworządność może być maską skrywającą wrogość (<x>500 9:35</x>). [↑](#footnote-ref-6)